

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА ПДС 0500.006
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ ПАТРИСА
ЛУМУМБЫ» ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 9 октября 2026 г., протокол № 52

О присуждении Фэн Вэнь, гражданке Китайской Народной Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Китайские и русские номинации в сфере медицины: толкование и перевод», представленная к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, была принята к защите 26 июня 2026 г., протокол № 38, диссертационным советом ПДС 0500.006 на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) Министерства науки и высшего образования Российской Федерации (117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6; приказ № 454 от 19 июля 2022 года «Об открытии диссертационного совета РУДН»).

Фэн Вэнь, 1997 года рождения, в 2022 году окончила Сианьский университет иностранных языков по специальности «Письменный перевод».

С 2022 по 2025 г. обучалась в очной аспирантуре на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета РУДН по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

В настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Научный руководитель - Перфильева Наталия Владимировна, кандидат филологических наук (10.02.01), доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы».

Официальные оппоненты:

1. Волкова Яна Александровна (РФ), доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры теории и практики иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы»

2. Мишланова Светлана Леонидовна (РФ), доктор филологических наук (10.02.19), профессор, и. о. заведующего кафедрой педагогики и лингводидактики ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

3. Хухуни Георгий Теймуразович (РФ), доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики филологического факультета ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»,
дали положительные отзывы о диссертации.

Соискатель имеет 5 опубликованные работы по теме диссертации, 4 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем ВАК», «Перечнем РУДН».

1. Фэн В., Перфильев А.К., Ху П. Перевод медицинских терминов на китайский язык // Litera. – 2023. – № 12. – С. 306–314. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.12.69349 URL: https://e-notabene.ru/fil/article_69349.html

2. Фэн В., Перфильева Н.В. Специфика перевода на китайский язык названий медицинских препаратов в рекламе // Litera. – 2024. – № 6. С. 129–139. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.6.70976 EDN: KZYACH

3. Фэн В. Способы перевода медицинских терминов на китайский язык // Litera. – 2024. № 4. – С. 365–374. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.4.70335 EDN: NPKNCT

4. Перфильева Н.В., Фэн В., Галанкина И.И. Терминология традиционной китайской медицины: этимология и историко-культурный контекст // Litera. 2025. № 12. С. 1–11. DOI: 10.25136/2409-8698.2025.12.77048 EDN: IQELUL URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=77048

5. Попкова Т.Д., Фэн Вэнь Стратегии перевода и культурные различия (на материале китайского языка) // Евразийский гуманитарный журнал (Eurasian Humanitarian Journal). – 2023. №2. – С. 82–91.

На автореферат диссертации поступили положительные, не содержащие критических замечаний отзывы:

- Кутевой Марины Викторовны (РФ), кандидата филологических наук (10.02.20), доцента, доцента кафедры иностранных языков №2 ФГБОУ ВО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова»;

- Лобановой Татьяны Николаевны (РФ), доктора филологических наук (10.02.19), доцента, профессора кафедры индоевропейских и восточных языков лингвистического факультета ФГБОУ ВО «Государственный университет просвещения»

- Черкашиной Елены Леонидовны (РФ), кандидата филологических наук (10.01.01), доцента, доцента кафедры русского языка как иностранного и общетеоретических дисциплин ФГБОУ ВО «Российский государственный аграрный университет - МСХА имени К.А. Тимирязева».

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией, наличием научных трудов и публикаций, соответствующих теме оппонируемой диссертации:

Доктор филологических наук, (10.02.19), доцент Волкова Яна Александровна является признанным специалистом в области лингвистического анализа китайского языка и их перевода, что соответствует проблематике исследования Фэн Вэнь.

Основные публикации Волковой Яны Александровны по тематике диссертационного исследования:

– Волкова Я. А., Ифань Х. Национально-культурная специфика концепта «стыд» в русском и китайском языках: анализ ассоциативных полей // Вопросы психолингвистики. 2025. № 1 (63). С. 62–79. (ВАК)

– Ли Х., Волкова Я. А. Вербализация концепта «волшебство» в китайских сказках // Российский лингвистический бюллетень. 2023. № 5 (41). (ВАК)

– Сунь И., Волкова Я. А. Метафорические номинации сортов чая в китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2026. Т. 19. № 1. С. 134–141. (ВАК)

– Сунь И., Волкова Я.А. Понятийный компонент лингвокультурного концепта "чай" в китайском и русском языках // Известия Волгоградского государственного социально-педагогического университета. Филологические науки. 2023. № 4 (4). С. 26-30. (ВАК)

Доктор филологических наук (10.02.19), профессор Мишланова Светлана Леонидовна является ведущим специалистом в области терминологии и моделирования терминосистем, анализа дискурса, межкультурной коммуникации и медицинской терминологии, что соответствует проблематике исследования Фэн Вэнь.

Основные публикации Мишлановой Светланы Леонидовны по тематике

диссертационного исследования:

- Бурдина О.Б., Мишланова С.Л. Парадигмальный подход в терминоведении // Научный диалог. – 2025. – Т. 14. – № 10. – С. 32–52. (ВАК)
- Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Сущность термина в исследовании В.М. Лейчика // Преподаватель XXI век. – 2024. – № 2-2. – С. 362–377. (ВАК)
- Алексеева Л.М., Бурдина О.Б., Мишланова С.Л. Когнитивно-коммуникативные аспекты медицинской и фармацевтической терминологии // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 2-2 (58). – С. 383–386. (ВАК)
- Алексеева Л.М., Бурдина О.Б., Мишланова С.Л. К истокам медицинского терминоведения: памяти профессора В.Ф. Новодрановой // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 4 (60). – С. 29–38. (ВАК)
- Мишланова С.Л., Бурдина О.Б. Восприятие анатомических терминов студентами медицинских и немедицинских специальностей // Диалог с античностью в междисциплинарном контексте: коллективная монография. – Нижний Новгород, 2023. – С. 377–387.

Доктор филологических наук (10.02.19) Хухуни Георгий Теймуразович является авторитетным специалистом в области теории и истории перевода, истории языкознания, теории языка и сопоставительного языкознания, что имеет непосредственное отношение к диссертации соискателя Фэн Вэнь.

Основные публикации Хухуни Георгия Теймуразовича по тематике диссертационного исследования:

- Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Перевод. Культура. Коммуникация / Г.Т. Хухуни, И.И. Валуйцева, А.А. Осипова. – Москва, 2022.
- Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. Историческое переводоведение как научная дисциплина // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2023. – № 2 (870). – С. 35–41. (ВАК)
- Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. Категории лингвистического переводоведения в концепции А.Д. Швейцера: элиминировать или применять? // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2024. – № 3 (884). – С. 41–47. (ВАК)

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- определено новое направление в исследованиях медицинской терминологии — комплексный междисциплинарный анализ, объединяющий данные терминоведения, медицинского дискурса, сравнительной лингвистики и теории перевода (предметом исследования является медицинская терминология русского и китайского языков, объектом — закономерности её адаптации и перевода);

- впервые применён анализ культурно-исторической ретроспективы по отношению к медицинской терминологии, рассмотрены культурно-когнитивные различия терминов китайского и русского языков;

- предложена оригинальная классификация методов перевода лексики данной отрасли, выявлены наиболее эффективные стратегии и систематизированы структурные особенности адаптированных специальных лексических единиц;

- проведён структурный и семантический анализ медицинских терминов, что составило методологическую основу сопоставительного исследования;

- на основе анализа разработана классификация способов перевода медицинской лексики;

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- разработан комплексный подход, объединяющий сравнительное языкознание, терминоведение и лингвокультурологию;

- определён учёт культурной специфики китайской и русской терминологии, что позволяет всесторонне рассмотреть особенности медицинских терминов и способы их образования в обоих языках;

- использован анализ семантической структуры и происхождения специальной лексики, что позволяет проследить закономерности развития языка в номинировании болезней, лекарств и методов лечения;

- прояснён процесс конкретизации значения от магических представлений до оформления понятийной части термина.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что результаты проведённого исследования могут быть использованы:

- в терминологической лексикографии: при составлении русско-китайских и китайско-русских медицинских словарей, а также учебного словаря для переводчиков в области медицины;

- при передаче русских и китайских медицинских номинаций, включая названия болезней, лекарственных препаратов и методов лечения;

- в преподавании русского и китайского языков для специальных целей: при обучении студентов-медиков и переводчиков работе с медицинской терминологией;

- при чтении теоретических курсов по терминоведению, сравнительной лингвистике, лингвокультурологии и теории перевода;

Оценка достоверности результатов исследования выявила следующее:

- **теоретической основой** исследования послужила обширная теоретико-методологическая база, включающая научные труды по медицине, терминоведению, прикладной лингвистике;

- результативно использован комплекс **методов**, в числе которых общенаучные методы (наблюдение, анализ, описание и классификация) и специальные лингвистические методы, включая методы прикладной лингвистики (анализ словарных статей, квантитативный метод, метод типологического индексирования);

- **обоснованность выводов** подкреплена широтой охвата материала: более 800 медицинских терминов китайского и русского языков, отобранных из авторитетных источников: национальных фармакопей, клинических руководств, научных статей и специальных текстов.

Были использованы следующие словари:

1) 高名凯, 史有为. 汉语外来词词典. 上海: 上海辞书出版社, 1984. [Гао Минкай, Ши Ювэй. Словарь заимствований в китайском языке // Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 1984];

2) 方廷钰. 医学缩略语速查词典. 北京: 中国医学科技出版社, 2015. [Фан Тинъюй. Краткий словарь медицинских сокращений / Фан Тинъюй. – Пекин: Китайское научно-техническое, 2015];

3) 冯志伟. 现代术语学引论(增订本). 北京: 商务印书馆, 2011. [Фэн Чживэй. Введение в современную терминологию (исправленное и дополненное издание) / Фэн Чживэй. – Пекин: Коммерческая пресса, 2011];

4) 符淮青. 现代汉语词汇. 北京: 北京大学出版社, 2005. [Фу Хуайцин. Современный китайский словарь / Фу Хуайцин. – Пекин: Издательство Пекинского университета, 2005];

5) 岑麒祥. 汉语外来语词典. 北京: 商务印书馆, 2015. [Цэнь Цисян. Китайский словарь иностранных слов / Цэнь Цисян. – Пекин: Коммерческая пресса, 2015];

6) 袁晖, 阮显忠. 现代汉语缩略语词典. 北京: 语文出版社, 2002. [Юань Хуэй, Жуань Сяньчжун. Словарь современных китайских сокращений / под ред. Юань Хуэя, Жуань Сяньчжуна. – Пекин: Издательство китайского языка и литературы, 2002];

- 7) 《新华字典》，新华辞书社（人民教育出版社辞书编辑室）1953,10. [Синьхуа цышэ. Словарь Синьхуа / Отдел редакции словарей Издательства народного образования. – Пекин, 1953. – 10 с];
- 8) 姜丽萍, «医学汉语常用专业词汇», 北京: 北京语言文化大学出版社, 2016. [Цзян Липин. Справочник общеупотребительной профессиональной лексики китайского языка в медицине / Цзян Липин. – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2016];
- 9) 国家药典委员会《中华人民共和国药典 (2020年版)》 [Государственная фармакопея КНР / Государственная фармакопейная комиссия КНР. – Пекин: Китайское издательство медицинской науки и технологий, 2020];
- 10) Англо-русский медицинский словарь / под ред. проф. И.Ю. Марковиной, проф. Э.Г. Улумбекова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 496 с;
- 11) Англо-русский словарь наивных медицинских терминов / ред. Л.Б. Ткачёва. – Омск: ООО «ОПУС», 2006. – 156 с;
- 12) Арнаудов, Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / Г. Д. Арнаудов. – София: Медицина и физкультура, 1979. – 944 с;
- 13) Большая медицинская энциклопедия: более 1500 заболеваний, симптомов и синдромов / ред. Н.В. Дубенюк. – М.: ЭКСМО, 2008. – 864 с;
- 14) Большой энциклопедический словарь медицинских терминов / под ред. проф. Э.Г. Улумбекова. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 2263 с;
- 15) Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 508 с.
- 16) Максимович-Амбодик, Н.М. Анатомико-физиологический словарь / Н.М. Максимович-Амбодик. – СПб.: Морской шляхетный кадетский корпус, 1783. – Т. I.
- 17) Малая медицинская энциклопедия / Гл. ред. акад. АМН СССР В.И. Покровский. – М.: Сов. энциклопедия, 1991.

- **основные результаты** исследования отражены в 5 публикациях, 4 из которых журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Личный вклад соискателя состоит: в непосредственном участии в получении исходных данных и их научной интерпретации; в личном участии в апробации результатов исследования.

На заседании 18.09.2026 (протокол № 48) диссертационный совет принял решение присудить Фэн Вэнь ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 14 человек, из них 5 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 18 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 14, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Заключение диссертационного совета подготовлено доктором филологических наук, доцентом, главным специалистом по стратегическому развитию Института иностранных языков, профессор кафедры теории и практики иностранных языков ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Ахреновой Натальей Александровной, доктором филологических наук, профессором, деканом очного факультета ФГБОУ ВО «Литературный институт им. А.М. Горького» Ивановой Марией Валерьевной, доктором филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации в области права ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» Моисеенко Лилией Васильевной.

Председатель

диссертационного совета ПДС 0500.006

доктор филологических наук,

профессор

Чеснокова О.С.

Ученый секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.006

кандидат филологических наук, доцент



Микова С.С.

09 октября 2026 г.